

El origen ibero del valenciano

Ricart García Moya

(El Palleter, 2013)

En septiembre de este 2013, pensando en la controversia sobre las raíces iberas del valenciano (escaramuza estival entre insólitos personajes, dentro de la Batalla de Valencia), fui a observar el nacimiento del Ebro. En Fontibre contemplé el pequeño estanque y manantial considerado, hasta hace poco, origen del río que da nombre a la península Ibérica. Al lugar acuden numerosos visitantes desconocedores de que nace 20 kilómetros arriba, en el Alto Campoo. Hacia allí, remontando el cauce del Híjar, llegué al verdadero punto cero. Fue en 1987 cuando unos científicos del Instituto Geológico y Minero colorearon las aguas del Híjar y, como un Guadiana, observaron que resurgían en el manantial de Fontibre. Hasta esa fecha, quien hubiera negado que el Ebro nace en Fontibre hubiera sido catalogado de ignorante o visionario. El interés en que el turismo siga dejando beneficios mantiene el equívoco. Aquel día, mientras Fontibre rebosaba de turismo patrio, en la magnífica fonda 'La Casuca', junto al Híjar, estábamos cuatro gatos. A Fontibre y Reinosa les interesa mantener la tradición por interés crematístico.

Extrapolando la cuestión, también a instituciones como la AVL les beneficia defender que el valenciano 'nació' con la llegada de las tropas de Jaime I a Valencia en 1238. Posiblemente, en toda Europa no hallaremos académicos tan bien remunerados y con una sola misión: propagar las teorías expansionistas del IEC de Barcelona. No obstante, con el truco del ibero puede que todo les sea más fácil.

¿Cuándo y dónde nace el idioma valenciano?. El debate se ha planteado tan pedestremente que provoca sonrojo. Los idiomas, exceptuando los surgidos modernamente por hibridación (o creados artificialmente, como el esperanto de Zamenhof en 1887; o el volapuk de Schelyer, en 1880), tuvieron su nacimiento en la prehistoria, en sonidos simples y onomatopéyicos de colectivos cuya supervivencia dependía de la claridad gestual y fónica que comunicara peligro, negación o afirmación, placer o dolor. No obstante, las mentes cartesianas que desean principio para todo consideran, por ejemplo, que el francés nace el 14 de febrero del 842, con la prosa de los Juramentos de Estrasburgo; o que el castellano comienza con la copia del cartulario de Valpuesta del siglo IX; pero los balbuceos de estos romances, con morfosintaxis y léxico singularizados del latín, se difuminan en la penumbra de antiguos sustratos.

Durante siglos, los idiomas pueden desarrollarse ágrafos o sin apenas testimonio escrito, como el vasco (alguna estela funeraria, Glosas de San Millán...); o carentes de anclaje oficial como el alemán, cuyas normas gramaticales y ortográficas aparecen estructuradas por primera vez en *Die deutsche Rechtschreibung*, de Konrad Duden (a.1880). La especulación es inevitable en ensayos sobre la antigüedad de un idioma, sea el protofrancés o el protovalenciano. Nadie puede afirmar que los valencianos, muchos de ellos bilingües, del siglo II d.C. no se comunicaran en el idioma prerromano o ibero que influiría en el latín vulgar hablado en Valencia, actuando de germinador del romance que progresivamente adquiriría categoría de lengua culta. Hay que aclarar que llamamos valencianos a los habitantes de nuestro territorio de cualquier época, sin distinción de raza o religión; de igual modo que se considera, por ejemplo, andaluz a Séneca.

1 El productivo truco del ibero-catalán

Los peones de la Batalla de Valencia que ridiculizan el origen o sustrato ibero del valenciano, aceptan idéntica teoría para el catalán; estableciendo que etnia ibérica = etnia catalana. La teoría racista-idiomática comenzó a gestarse por el 1890, en el círculo de filólogos del *L'Avenç*, semanario que defendía la pureza aria catalana, la de los “alemanes de la península”, sin conexión con la “raça fanàtica, enderrerira” de españoles (*L'Avenç*, abril 1893). El abogado iberista Joaquim Casas —correligionario de Pompeu Fabra en *L'Avenç*—, publicaba sus ‘Estudis d'etnogenia catalana’ sobre el portentoso cráneo de los barceloneses, defendiendo que «el ciutadà francfortés és el català d'Alemanya» (*L'Avenç*, 1891, p.194). Transcurrido el tiempo, Casas evolucionó hacia el buenismo franciscano como hábil recurso expansionista. No obstante, buscando distinguirse de los atrasados españoles, la teoría de una etnia autóctona catalana surgida del pueblo ibero arraigó entre los nacionalistas:

«Aquelles gents són els nostres avantpassats, aquella etnos ibèrica és la primera anella que la història ens deixa veure de la cadena de generacions que ha forjat l'ànima catalana» (Prat de la Riba: *La nacionalitat catalana*, 1907)

Expansionistas, pero no estúpidos, se percataron de las ventajas del binomio ibero + catalán = Països Catalans. Ya no haría falta la rueda de molino de que el catalán, en 1238, llegó con el ejército de Jaume I cuando no existía ni Cataluña ni el catalán. Mediante el truco del ibero, podrían referirse al protocatalán hablado en Valencia entre los siglos V a.C. al XII d. C., por ser el ibero-catalán quien habría culturizado el territorio desde Almería a Marsella. Si cuea, cuea.

2 Cómo aniquilar lo valenciano con el truco del ibero-catalán

Actualmente, el truco del ibero es herramienta de clónicos colaboracionistas como Rafael Carril Cháfer (Játiva, 1970), enseñante emperrado en liquidar lo que él llama “panvalencianismo”, sentimiento que no desea ampliar fronteras hacia Tortosa, Cartagena o Albacete, sino mantener sin histerismos ni melodramas la tradicional cultura y territorio del Reino de Valencia (denominación que no implica ser monárquico, de igual modo que los republicanos catalanes usan lo de Principado y, los americanos, títulos como el de Condado de Valencia en Nuevo México).

El mensaje del clónico Carril es publicitado por entidades como la ‘Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya’ (21 / 05 / 2011), dedicadas a reescribir la Historia rapiñando al vecino descuidado: Colón sería el catalán Colom; el Quijote, obra catalana; y los valencianos, indígenas de una colonia de Cataluña. El citado Carril —letrina de autoodio—, escribe panfletos contra el “monopoli de la ciutat de Valencia”, mientras ensalza a la magnánima Barcelona. Así, en ‘El substrat ibero a la història de Catalunya’ insiste en las ventajas de la autodestrucción valenciana, proponiendo una nomenclatura ibérica para el Reino de Valencia:

«En la seva intervenció, el Rafel Carril (Xàtiva, 1970) va exposar la problemàtica política i social existent avui a València pel que fa a la relació amb Catalunya, problemàtica que va explicar fent referència a la història d'ençà els darrers tres segles. Com a causa de la divisió existent entre uns i altres, va assenyalar el monopoli polític de la ciutat de València en el conjunt del territori del país valencià i, alhora, va proposar per al país valencià una estructuració territorial en tres grans comarques d'inspiració ibera: Contestània, Edetània i Diània. Aquesta darrera, coneguda actualment com a ‘comarques centrals valencianes’, gaudeix d'una forta personalitat tant històrica com social» (Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya, 21 / 05 / 2011)

La propuesta, basada en el truco del ibero, impulsa la eliminación o degradación a tabúes del topónimo Valencia, el gentilicio ‘valenciano’ y la denominación de ‘valenciana’ para la lengua, sustituyéndola por cualquier otra: *llengua del Alacantí*, el *Xativí*, *llengua de la Contestània*, *de la Edetània*, etc. El penoso autoodio de Carril le impulsa a destruir la indefensa personalidad valenciana. Lean y analicen el mensaje en catalán de este colaboracionista de Játiva, producto de años de inmersión:

«Aquesta és la meva proposta: el País Valencià l'entendrem com dividit en dos gran territoris, l'Edetània al nord del Xúquer i la Contestània al sud. De fet, hem d'assumir que ningú està lliure d'aquest (valencià) i com que el tenim instal·lat a casa nostra, a les nostres ments i els nostres cors, no el podem desterrar de la nit al matí. Però si intentarem que agafen difusió i li prenguen l'espai a les denominacions panvalencianistes a poc a poc. Així parlarem per exemple de Contestània, de terres contestanes, o de Contestà o Edetà per referir-nos a la llengua. També és important que utilitzem procediments coadjuvants com parlar de Alcoià, Alacantí, Xativí, Castellonenc, i totes les que se vos occorriuen per referir-nos a la llengua. Ens cal utilitzar les seues estratègies: dividir per vèncer. De manera que quan més dividim i relativitzem el terme Valencià, més fragmentarem el panvalencianisme. A part d'això cal buscar una estratègia per implantar i consolidar la Contestània i l'Edetània. L'Edetània s'hauria de dividir en Edetània Sud, amb capital simbòlica a Lliria (que coincidiria amb l'antiga Edetà) i que aniria des del Xúquer fins a l'actual província de Castelló aproximadament, i l'Edetània Nord que, tal vegada, podria tindre com a capital Castelló, la menys conflictiva de les capitals valencianes. Deixeu oberta la possibilitat de buscar una altra divisió anomenant a l'actual província castellanense Il·lencavònia Sud. Pel que fa a la Contestània si trobe una divisió ben clara. Entre el Xúquer i Xixona la Contestània Nord o Diània amb capital simbòlica a Xàtiva, Saitabi, i per davall de la línia Biar-Bussot, la Constestània Sud que possiblement podria tindre la capital simbòlica a Elx. De totes aquestes demarcacions, trobe que la més forta avui, és Diània, que coincidix amb el projecte de les Comarques Centrals» (Carril: Projecte Ibers)

Con apoyo institucional, desde Cataluña se refuerza y difunde el ‘Projecte Ibers’; pero, al contrario que en Valencia, allí no anhelan sustituir el topónimo Cataluña, sino más bien afianzarlo y ampliar su frontera hasta Orihuela:

«Per mitjà del projecte ‘Ibers. Fonament nacional de Catalunya’, la Fundació d’Estudis Històrics de Catalunya vol aprofundir en la línia d’investigació que permeti treure a la llum les connexions que relacionen ibers i catalans. L’objectiu últim d’aquest projecte és eminentment pràctic: descobrir les arrels històriques profundes que fonamenten la nació catalana» (Auladell, Jordi: Director del Projecte Ibers, 2013)

Los mismos eruditos y filólogos del truco del ibero —desquiciados de hambruna imperialista—, también pretenden aumentar sus glorias con fantasías como el Descubrimiento Catalán de América. No respetan la mínima norma del decoro intelectual:

«En definitiva, el projecte Descoberta Catalana d’Amèrica no té a veure amb la història d’Amèrica, sinó amb la història de Catalunya, amb el nostre deure d’establir amb veracitat i rigor els fets i els protagonistes de la nostra història i amb el nostre dret de conèixer i divulgar història pròpia; un dret que, sovint, ens ha estat negat.» (Descoberta Catalana d’Amèrica: Fundació d’Estudis Històrics de Catalunya, 2013)

3 Más cientifismo en la Batalla de Valencia: la ‘hostia ibero-catalana’

El Ministerio de Cultura de España, generoso con lo que suponga fomentar el expansionismo catalán, sembrar el caos territorial y destruir a los valencianos, otorga subvenciones para editar obras como ‘Los vínculos europeos del substrato íbero. Substrato en el catalán’ (Barcelona, 2009), de Joan C. Vidal (Vilafranca del Penedès, 1975), iberista que participa junto al colaboracionista Rafael Carril de Játiva en las actividades de la Fundació d’Estudis Històrics de Catalunya. Ayudando al futuro ‘Imperi Català’, el iberista Vidal también cuida la nomenclatura para que lo ‘valenciano’ sea gentilicio a destruir, innombrable. Así, tratando de protolenguas o idiomas de los siglos oscuros medievales, cita al... ¡levantino!:

«vasco, castellano, mozárable levantino, aragonés, portugués, etc.» (Vidal, p.20).

En su ensayo, Vidal afana un tesoro de palabras valencianas de sustrato ibero que, según dice, «fueron integradas en el antiguo catalán». La conclusión sería que “el ibero estuvo íntimamente emparentado con el vasco”, y gran parte del léxico que se pensaba de origen occitano o provenzal sería derivado del ibero-vasco. El truco del ibero es perfecto: el provenzal-occitano sería, en gran medida, descendiente del ibero-vasco-catalán.

Así, el “catalán hostia” (bofetada) no derivaría necesariamente del latín *hostia* (‘víctima’, de *hostire*, ‘golpear’), al estar emparentado con el vasco *oste* (trasero animal), *ostiko* (coz) y *ostikarazi* (pisotear); indicios que «pueden apuntar a un origen iberovasco del catalán hostia» (Vidal, p.171). La argumentación de Vidal soslaya que el semantismo latino de víctima perduró siempre, también en español: “ser una hostia o víctima” (Horcajo, E.: El cristiano, 1883). Tampoco sustenta su propuesta de ‘hostia catalana = bofetada’ con un mínimo corpus documental. Además, el sust. fue frecuentísimo en el castellano medieval (p.ej. en Berceo), y con las grafías *ostia*, *hostia* lo tenemos en valenciano:

“Jesuchrist en la ostia sagrada... la hostia de pa alís” (Ferrer, Vicent, St.: Sermons, c. 1400).

En castellano, desde el Manierismo, abundaron metáforas y traslaciones semánticas con esta voz: ‘hostia de tabaco de mascar’, ‘hostia de amor’, ‘hostia de piedra’, etc. También en exclamaciones: ‘hostia, rehostia, recontrahostia’ (p.ej., en Pérez Galdós); pero el semantismo de hostia = bofetada, salvo que Vidal aporte documentación inédita, parece moderno; quizá del siglo XX, detalle que chocaría con la connotación ibero-catalana propuesta. En valenciano, lo más antiguo de hostia (golpe) que he encontrado es del 1919:

«¡Che, che, tu, que m’has fet mal! .—Es un hostia cuartelera... me s’ha escapat; / yo també m’ha allastimat» (Tadeo, F.: El chic soldat, Valencia, 1919, p.8)

Expuesta la modernidad de la ‘hostia’ valenciana como bofetada, convendría que los catalanes apoyaran sus elucubraciones con base documental: ¿en qué manuscrito o impreso catalán, no valenciano, localiza el iberista la primera documentación del sustantivo como sinónimo de golpe?.

4 El Guadiana ibero del idioma valenciano

Los parámetros para que un sustrato ibero o de otra lengua pueda considerarse componente del origen de un idioma son relativos, como ocurre con el nacimiento de un río como el Ebro (¿Fontibre, Alto Campoo?), o del propio ser humano. Todo es cuestión de elasticidad semántica. Así, para la que fue ministra de España, Bibiana Aído: “un feto de trece

semanas es un ser vivo, pero no podemos hablar de ser humano”. Si está vivo, ¿no será animal, vegetal o humano?.

Meditando las verdades de Bibiana, por las orillas del Híjar o neo-Ebro observo a una lagartija y a un sapo, ¿cómo llamarían los iberos a estos seres?. En valenciano moderno tenemos ‘sangrantana’ y ‘sapo’, palabras que según el paleohispanista Vidal serían del sustrato vasco-ibero integradas en el antiguo catalán: ¿antiguo catalán en territorio valenciano del s. VI a.C. al VI d. C.?. El disparate inspira compasión.

EL bagaje léxico prerromano abarcaría aspectos de flora, fauna, física, utensilios, fenómenos meteorológicos, etc. Según el autor, basándose en Ptolomeo, el ibero aún se hablaría en el siglo II d. de C. (p.18), y es de suponer que, en siglos posteriores, la latinización e incorporación morfoléxica de germanismos y algún bizantinismo, junto al propio uso de la lengua, lo habría enriquecido y transformado.



5 Iberos, muladíes y moriscos valencianos

¿Hubo exterminio físico y cultural de los iberos, o fueron tolerados como sucedió con otras etnias e idiomas del Imperio Romano?. Ni romanos ni visigodos habían llegado al territorio valenciano en suficiente número como para suplantar a la población autóctona ibera. Además, las politeistas legiones romanas no combatían las lenguas del vasto Imperio, donde se escuchaban las célticas y germánicas, el arameo, el griego, el púnico y, en Valencia, el ibero; que progresivamente iría disolviéndose en el romance medieval.

La pervivencia de idiomas autóctonos estaba asegurada por condicionantes que hoy consideraríamos negativos: aislamiento geográfico y ausencia de escolarización para la inmensa mayoría de súbditos del Imperio. Cuando llega la invasión árabe, en el 711, el latín vulgar o romance habría asimilado en su morfosintaxis parte del léxico ibero valenciano. Los hijos aprendían el idioma que hablaban sus padres, no el de la inexistente escuela rural. El mecanismo de aprendizaje casero se mantuvo incluso en el siglo XVI, cuando el bilingüismo de los valencianos islamizados o moriscos les permitía enseñar la lengua a sus descendientes:

«que los pares y mares treballen a sos fills quant serán de poca edat de parlarlos en llengua valenciana: per q. quant sien grans puguen dexar la algaravía més fàcilment» (Instructions... perals novament convertits en lo regne de Valencia, imp. Ioan Mey, any 1566)

Nunca hubo una expulsión ibera de nuestro territorio. Lógicamente, por el año 800 la mayoría de valencianos tenía raíces iberas; aunque, por supuesto, lo ignoraran. Cristianizados muchos de sus antepasados arrianos en tiempos del obispo Eutropio de Valencia (por el año 600), con la ocupación árabe adoptaron el islam por acomodación social y las ventajas que ofrecía el mimetismo religioso hacia la clase dominante.

Tampoco el cambio onomástico era obstáculo para un muladí o cristiano que aceptara el islamismo (aunque podía seguir hablando valenciano y ser bilingüe). En la sociedad musulmana, los que no pertenecían genéticamente a las clases o tribus podían incorporarse de forma ficticia a ellas y utilizar su nisba, indicadora de ciudad de origen, familia, tribu, etc. Esto

quiere decir que un valenciano descendiente de iberos latinizados de Gavarda podía convertirse en *Al Fayyar 'el Yemení'*, aunque sus antepasados no procedieran del Yemen.

La persistencia de derivados del léxico ibero sería inevitable entre mozárabes y muladíes valencianos; de igual modo que perduró tenazmente entre ellos cierto hábito contrario a la sura de Al Maidah sobre el alcohol. La tibieza y superficialidad de sus creencias musulmanas las intuimos por detalles como el arraigo de la embriaguez. Así, entre las instrucciones referentes a los moriscos (muchos de ellos con diminutivo típico del idioma: Mahomico, Borrachet, Maymonet, Maymoneta...), hallamos que:

«lo morisco que acostumbrara de embriagarse nol confessen aprés de haver begut» (Instruccions... perals novament convertits en lo regne de Valencia, imp. Ioan Mey, any 1566)

El cambio de una religión a otra no era problema para los valencianos medievales, que mayoritariamente descendían de iberos y, en menor proporción, de romanos y visigodos. Paradigma de estos cambios son dos monarcas islámicos valencianos. El famoso Rey Lobo de Valencia Zayyan Ibn Mardanix, nacido en Peñíscola en 1124, era muladí de familia iberorromana convertida al islam. Su apellido Mardanix no era de etimología árabe, sino de Mardonius, según recoge Labarta (Onomástica, p.114). Caso opuesto es el de Abú Zayd, último rey musulmán de Valencia, convertido al cristianismo y bautizado como Vicent Belvis. Sus descendientes se integraron entre la nobleza cristiana del Reino (p. ej., una hija de Abú Zayd o Vicent Belvis se casó con el noble Blasco Pérez de Tarazona).

Por la documentación conservada, la valenciana parece que era la lengua habitual de los moriscos: «en dicho Reyno de Valencia, la mayor parte de los moros y casi todas las moras no saben hablar aljamiado» (Bernard V.: Bib. Est. Moriscos, informe del año 1528, 105). Tampoco es aventurado sospechar la superficialidad de creencias de los cristianos nuevos. Aunque muchos se integraran totalmente, hay desconcertantes muestras de irreverencia hacia el catolicismo por parte de los nuevos convertidos que, tras el bautismo y conversión forzosa (especialmente en el s.XVI), cambiaron sus nombres árabes por los del santoral cristiano. Así, los inquisidores observaron la treta anti-hagiográfica de escoger nombres que no eran de santos honrados por la Iglesia. El Sínodo de Guadix (a. 1554), y el alegato del obispo Lamadrid (a. 1584) denunciaban esta práctica sorprendente de bautizar a los hijos.

Tras la expulsión de los moriscos en 1609, muchos quedaron en sus huertas como 'cristianos nuevos', pero el grado de adaptación al catolicismo puede que no fuera muy ortodoxo, como refleja la costumbre observada por el notario Ros en el 1700 sobre la paródica nomenclatura usada por los labradores que, sin temor a la Inquisición, llamaban 'Juan' a Cristo, 'Juana Vicenta' a la Virgen y 'Nicolás' a San Pedro:

«que a Christo diuen Juan, / y que a la Mare de Deu, / que María nomenam, / li diuen Juana Vicenta, / y a San Pere, Nicolau» (Ros: Romans ... en que es declaren les virtuts dels durs corbellots. Valencia, c.1740)

Llamar 'Juana Vicenta' a la Virgen era burlar su divinidad y tratarla de humana. Hay otro indicio que retrotrae a los bautismos forzosos, cuando algunas moriscas adoptaban el nombre y apellido del marido; así, del morisco Joan Vacem se bautiza a su mujer como Joana Vacema. De igual modo, de 'Juan' (Cristo), los labradores valencianos llamaban 'Juana' a la Virgen. Posiblemente, en el 1700, nadie era consciente de la sutil irreverencia y su origen, de igual modo que ignoraban las voces de raíz ibérica que usaban en valenciano.

6 Eutropio de Valencia, entre iberos y visigodos valencianos del año 600

Un ibero-valenciano del s.II que naciera, valga el ejemplo, cerca de Bugarra o Moixent apenas conocería más lugares a lo largo de su vida y, posiblemente, su lengua ibera sería casi ininteligible a otro ibero de Almería o Tarragona. La ruralización de la sociedad, los peligros de viajar por un territorio sin protección y las escasas y deterioradas calzadas imperiales — especialmente a partir del siglo V—, impedían el desplazamiento en gran parte de su recorrido; factores que provocarían la partición dialectal de la lengua derivada de la ibera, pero no su desaparición. Desgraciadamente, la Alta Edad Media es período de sombra documental, con apenas datos orientativos sobre la transformación y fusión del ibero en el protovalenciano.

Por sistema, los lingüísticos vascos y catalanes manipulan cualquier testimonio que indique enlace de continuidad entre ibero y mozárabe; conexión que constituiría parentesco (padre > hijo: sustrato ibero + latinización > mozárabe valenciano). Ejemplo de ello sería el conocido testimonio dejado por Eutropio de Valencia hacia el año 600, bajo el poder visigodo. No obstante, los estudiosos vascos aseguran que el manuscrito *De similitudine carnis peccati*, con su disputadísimo comentario alusivo a la lengua autóctona no latina, se refería a la vasca. Esta, simplificada, sería su traducción:

«con estos barbaros nuestros, tanto de alma como de lengua... actuabas de un modo especial, pues con buenas palabras y razonando con cada uno en su propia lengua, les infundías el conocimiento de nuestro Dios, y en lengua barbara les exponías la doctrina pudiendo decir con el apostol: ved como os hablo en vuestra lengua» (Bib. Nac. de París, lat. 13.344, *De similitudine carnis peccati*)

Del pasaje, usando el eufemismo ‘Levante’ para no citar al territorio valenciano, comentaba Abengochea:

«De la importancia del pasaje se percató García Bellido, suscitando dos cuestiones: la localización geográfica de este adoctrinamiento y la paternidad de la obra. Respecto a este último aspecto pensó que se trataba del obispo de Valencia del s. VI Eutropio, lo que llevaba a situar el adoctrinamiento en el área geográfica del Levante español. Mariner siguiendo a Madoz considera que no se trata del obispo de Valencia sino del presbítero Eutropio de finales del s. IV y comienzos del V... ; en definitiva, se considera como muy probable que los trabajadores en cuestión fueran vascones» (Abengochea: Sobre la cristianización de los vascones)

Por su parte, los catalanes atribuyen la misma obra al obispo Paciano de Barcelona (+ c. 380), aunque esta paternidad fue totalmente descartada. Pese a ello, los iberistas de Cataluña se apropiaron de la frase para proclamar que su idioma procedía del ibero, sin supeditación al latín, al desarrollarse ambos en paralelo desde otra protolengua común; por tanto, «Cataluña era la madre de la cultura europea». Así lo exponía el iberista Alexandre Deulofeu (Girona, 1903), tratando del citado manuscrito:

«El mismo San Paciano es más explícito en su *De similitudine carnis peccati* cuando dice: ‘Eso hacías para todos comunalmente. Y para aquellos étnicos y para estos estimados bárbaros, bárbaros tanto de alma como de lengua... con amorosa conversación y a cada uno hablando su lengua... y en su lengua bárbara afirmaba la hebráica evangélica doctrina y podía decir bellamente como el apóstol: Ved cómo hablo la lengua de cada uno de vosotros’»

El iberista Deulofeu, gratuitamente, afirmaba que la conversación se desarrolló entre Paciano de Barcelona y una dama catalana:

«y estas palabras las dedica a una dama de Cataluña. Es, pues, indiscutible que en España se hablaban otras lenguas que el latín, y, si se hablaban otras lenguas que el latín, ¿cuáles podían ser estas sino las lenguas autóctonas que no dejó de hablar el pueblo?. Si el latín no consiguió hacer desaparecer los idiomas ibéricos, menos lo consiguieron los nuevos invasores godos, árabes y francos, y, por tanto, las lenguas ibéricas que aparecen en los siglos X y XI no pueden ser otras que las lenguas hispánicas. Nada más un cambio importante tiene lugar: el alfabeto. Al renacer los pueblos hispánicos, estos sustituyen los signos ibéricos por las letras del alfabeto latino, idénticamente a como posteriormente los daneses sustituyeron su escritura rúnica por la latina. El argumento más importante que se ha dado para atribuir al latín la paternidad de todas las lengua 'neolatinas' ha sido el hecho que estas lenguas son de raíz latina, pero esta no es una razón convincente, pues lo que seguramente pasaba es que las diferentes lenguas de los pueblos mediterráneos tenían parecido entre ellas, probablemente por el hecho de que procedían de una diversificación muy anterior. Llegamos a la conclusión de que en España el latín no ejerció más que un dominio oficial, mientras se mantenían vivas las lenguas vernáculas» (Deulofeu, A.: El problema lingüístico. Catalunya mare de la cultura europea, Figueres, 1976)

La apropiación catalana del manuscrito *De similitudine carnis peccati* se sustentaba en un opúsculo publicado en 1912 por el fraile Germain Morin, benedictino asociado al nacionalista monasterio de Montserrat, que incluso llegó a editar obras suyas como "L' ideal monàstic i la vida cristiana dels primers temps, Abadía de Montserrat, any 1923". Los catalanes, persistentes, lograron que la duda atributiva del manuscrito afectara incluso a lingüistas como Rafael Lapesa, de la RAE, quien en su 'Historia de la lengua española' decía:

«un tratado *De similitudine carnis peccati*, atribuido a San Paciano, obispo barcinonense del siglo IV, o a Eutropio, que lo fue de Valencia en el VI, se alaba la caridad de una dama que hablaba en lengua vernácula a desvalidos paganos que no sabían latín"

Tal como sugiere el texto, la catequesis en lengua autóctona era bien vista en una comunidad estructurada, donde el obispo ejercía de autoridad eclesiástica y, también, política; factores que retratan la actividad del prelado Eutropio de Valencia, a quien se le atribuye la redacción del importante discurso del monarca Recaredo en el III Concilio de Toledo (a. 589). Según Llin Cháfer:

«Eutropio era abad del monasterio servitano desde el año 584. Había sido discípulo de San Donato, que había fundado en tierras valencianas este cenobio a mediados del s. VI. Como escritor ha dejado varios tratados entre los que destaca: 'De octo vitiis'. Trabajó por la pureza de la doctrina católica, confortó y animó a los cristianos a que permaneciesen fieles a la fe..., colaboró en la organización del III Concilio de Toledo. De regreso a Valencia, Eutropio continuó trabajando por el restablecimiento de la fe católica»

La actividad de Eutropio está documentada en *De viris illustribus* de su coetáneo Isidoro de Sevilla, nacido en el 556 cerca del territorio valenciano, en Cartagena, hijo de ibero-romano y visigoda. También es recordado por el culto clérigo *Iohannes Biclarensis*, nacido en el 540. Los escritos de Eutropio sobre evangelización y catequesis (p. ej., el relativo a ritos bautismales) se copiaban en los monasterios europeos, como atestigua el catálogo del s. XII de Cluny.

Eutropio fue obispo de Valencia (no de Barcelona ni Pamplona) y, en '*De similitudine carnis peccati*', recuerda el deseo de una feligresa que intentaba evangelizar a "los paganos nuestros" en su idioma nativo, aunque no aclara si eran labradores de Liria, pescadores de la Albufera o

pastores de las montañas de Alcoy. Precisamente fue la evangelización una de las prioridades de Eutropio; labor que se realizaría en lengua comprensible o autóctona. La tradición de esta práctica la mantenía siglos después Sent Vicent Ferrer (c.1400), dominico que usaba ligeros cambios en su románica para ser entendido por languedocianos, franceses, aragoneses, navarros, catalanes, castellanos, etc.

¿Fue en tiempos de Eutropio cuando se inició la catequización en el protovalenciano hablado por “los paganos nuestros”? Lo cierto es que el adoctrinamiento en valenciano fue realidad desde Orihuela a Tortosa y por la franja de la ruta valenciana a la universitaria Lleida, con testimonios documentales de la Cancillería Real, donde se especificaba que los predicadores usaban lengua o idioma valenciano (ver *Historias del idioma valenciano*, 2003). La memoria del obispo ibero-visigodo nunca desapareció. En 1610, el cronista del Reino destacaba la personalidad de Eutropio y la de “los moçarabes de Valencia” (Escolano: *Decadas*, 1610).

Respecto a la relación entre Eutropio y la dama que adoctrinaba a los descendientes de iberos (¿creyentes del cristianismo arriano o de un culto residual pagano?), encaja en una sociedad donde la mujer participaba de forma activa. Ejemplo de ello es la aventura protagonizada por la famosa Etheria, monja española de familia noble que en el año 381 se lanzó a recorrer Palestina, Mesopotamia y Egipto, dejando constancia de su experiencia en un manuscrito de 37 folios que, tal como sucedió con ‘*De similitudine carnis peccati*’ de Eutropio, hubo intentos de apropiación foránea (los franceses lo atribuían a Silvina de Aquitania). También en el caso de Etheria se dio la conexión entre ella y los obispos, que le ofrecieron apoyo y protección a lo largo del viaje.

En fin, la existencia de Eutropio de Valencia fue real, y aun suponiendo que no fuera autor del disputado manuscrito, tampoco importaría para la cuestión: si autores como Ptolomeo sugieren que el íbero aún se hablaba en el siglo II d. C. en territorio valenciano, ¿por qué iba a desaparecer totalmente en tiempos de Eutropio? ¿No perduraría, por lo menos, parte del léxico bajo el vestido del alfabeto latino e integrado en la nueva sintaxis? No deja de sorprender la impermeabilidad hacia la declinación desinencial latina por parte de las incipientes estructuras gramaticales donde, por ejemplo, las preposiciones adquirieron un valor fundamental.

7 El truco del íbero: sí, al íbero-catalán; no, al íbero-valenciano

El hibridismo íbero-catalán es atractivo para los estudiosos expansionistas, aunque hay que reprocharles que se apropien de ancestral léxico valenciano para dar peso a su argumentación. Sueñan con ampliar fronteras, pero fallidas por burdas e hirientes las estrategias de la Gran Cataluña y los ficticios Países Catalanes, ahora perfilan otra añagaza geopolítica que, si triunfara, significaría la legalización intelectual de la expansión.

El planteamiento es sencillo: el pueblo íbero habría tenido en Cataluña su núcleo matriz, de donde irradiaría idioma y cultura hacia Almería por el Sur y, por el Norte, hasta Marsella (Vidal, p.17). En el libro hay un significativo capítulo dedicado a “El Lenguadoc iberizado” (p.634), fundamentado en algo de epigrafía, cuatro apuntes de antroponimia, vagas citas sobre ligures e iberos y, sobre todo, mucha especulación nacionalista.

La teoría vasco-íbera viene de lejos. En 1934, Pío Beltrán daba a conocer la inscripción ibérica en supuesta lengua vascuence (¿*gudua deitzdea*, ‘llamada de guerra’?), en un vaso de Liria. La interpretación, como era de esperar, no fue bien aceptada por los estudiosos vascos coetáneos. Los paleolingüistas hablan de un protocatalán de raíz y léxico vasco-íbero que singularizaría el latín en los siglos oscuros en Cataluña, del IV al XI (tan oscuros que ni existía una aldea con ese topónimo); pero idéntico planteamiento, curiosamente, no lo admiten para el territorio más iberizado de Europa: el Reino de Valencia.

Generalmente, para localizar el núcleo de florecimiento de una civilización se valoran los restos culturales hallados en su área geográfica y —para infortunio de catalanes—, la sofisticación ibérica se localiza en el Reino de Valencia: la Dama de Elche, Vasos de Liria, Plomos de Alcoy, etc. No obstante, Vidal no considera importante este hecho, aunque él mismo no halla elemento más significativo que la imagen del lobo ibérico de la valenciana Alcudia para ilustrar la portada de su libro. Otro catalán, el lingüista Mariner (Tarragona, 1924), usando los eufemismos “lengua levantina” en lugar de valenciana, y ‘Levante’ por Valencia, decía:

«La gran importancia atribuida por Badía a los substratos prelatinos en el dominio actual de nuestra lengua levantina no estriba fundamentalmente en el citado aspecto diastrático, sino en los otros dos; concretamente, en su más reciente versión, en un cruce de ambos: renunciando ya a la hipótesis de que el latín se hubiera superpuesto en nuestras tierras a paleohispánicas distintas -el ibérico y una(s) lengua(s) indoeuropea(s)-, y admitiendo que la única de ellas en contacto con la de Roma fue en el Levante hispánico precisamente el ibérico, propone reconocer que el arraigo de éste fue mayor en la parte que, con la fragmentación románica, iba a dar lugar a las variedades occidentales de nuestra lengua, mientras que las orientales se habrían originado en territorio menos profundamente iberizado, por la presencia en él del substrato indoeuropeo al que el ibérico se había superpuesto a su vez (...) acerca de que el ibérico se documenta todavía como lengua para todo uso a más de un siglo del comienzo de la romanización incluso en la parte de Levante donde la opinión del doctor Badía es de que fue prácticamente más intensa... a la actual área catalana centro-oriental corresponden los testimonios de contacto en el plano de bilingüismo efectivo» (Mariner Bigorra: Latín y paleohispánicas, Univ. País Vasco, 1987)

Si es admisible la existencia de un protocatalán con léxico ibero en su formación: ¿por qué no aceptar similar proceso en la gestación del protovalenciano?. Hay más cuestiones: ¿cuándo se dejó de usar el ibero más o menos latinizado?, ¿fue por el año 600, en tiempos de Eutropio de Valencia? Los catalanes, sin complejos, plantean el tema:

«catalán, lengua romance de origen latino, se observan numerosos germanismos, arabismos y sobre todo préstamos de substrato, el ibero (...) La introducción de palabras íberas en el protocatalán debió ser provocada por iberoparlantes bilingües, y al no constar a ciencia cierta ni cuándo se dejó de hablar el ibero... palabras íberas en el catalán... la supervivencia ... convergencia lingüística entre catalán y el occitano... la segunda romanización del proto-catalán fue la conquista musulmana» (Vidal, 16, 29)

El ensayo de Joan C. Vidal se inicia con el epígrafe ‘Vocabulario íbero en el catalán’ y, cual desinhibido cleptómano léxico, el primer sustantivo que analiza es el valenciano ‘tos’ (cast. *nuca*, cat. *clatell*). De este modo, el ensayista exhibe una larga serie de vocablos enlazados con más o menos fortuna argumental a la raíz vasco-íbera; pero, repetimos, se apropia de léxico valenciano y de voces compartidas con otras románicas, documentadas por primera vez en valenciano.

Diserta Vidal sobre el sustrato ibérico, pero ignora los cognados valencianos (voces del mismo origen etimológico, con distinta evolución fonética y morfológica) o los altera morfológicamente; mostrando tendenciosidad al denominar ‘Levante’ y ‘país valenciano’ al Reino de Valencia, mientras que usa Principado y Cataluña para su territorio.

El valenciano demuestra por medio de cognados de étimos iberos, latinos y árabes su singularidad. Así, del proto-indoeuropeo **ster* derivaron el español y catalán *estrella* (que hoy

repudian y sustituyen por *estel*, del latín *stella*), inglés *star*, alemán *stern*, francés *étoile*, holandés *ster*, italiano *stella*, sánscrito *str*, galés *seren*, rumano *stea*, islandés *stjarna*, griego *aster*, persa *setare*, kurdo *estêre* y valenciano *estrela*:

“que penetrá les estreles” (Montalt, D.: Quintilles valencianes, 1687, v. 35)

8 El ibero en el idioma valenciano de Bernat y Baldoví

¿Cómo? ¿Los sainetistas usaban voces valencianas de étimo ibero? Según el iberista Vidal y el etimólogo Corominas, parece que sí. Por ejemplo, el comerciante de arroz Mariano Serrano Biguer, nacido en 1870 en Sueca (la antigua Sicana de los iberos), se dedicaba en sus ratos libres a escribir sainetes en valenciano. En uno de ellos leemos:

«entra un garbó de senill; la nit será molt chelá (...) senillars» (Serrano, M.: Voreta de l'Albufera, 1928, pp. 18, 25)

El 'senill' es planta herbácea de la familia *Phragmites* que crece junto al río ibero Sicano (Júcar) y la Albufera. El sainetista Serrano Biguer no usó el sinónimo castellano 'carrizo', sino el valenciano 'senill' y su derivado 'senillar' que había escuchado desde niño a sus padres y abuelos. Tiempo atrás, en el Siglo de las Luces, el científico Cavanilles (Obs. 1797) anotaba la variedad de “canyamel senill” como voz botánica valenciana, equivalente al cast. cañamiel de Ravena.

El sainetista Serrano no era consciente de que 'senill' era parte del léxico ibero o protovalenciano hablado en tiempos de Eutropio de Valencia (a. 600), o en la antigua Sicana o Cicana, que permaneció vivo entre mozárabes, muladíes y demás veletas valencianos que cambiaban arbitrariamente de religión y se mezclaban con otras etnias. Como vemos, la conexión entre prerromano-ibero, mozarabe y léxico ibero en el valenciano de Bernat y Baldoví es una realidad. El iberismo de 'senill' no es elucubración de ningún *blavero*, sino del etimólogo catalán Corominas:

«senill: nombre de una variedad de carrizo y de otros vegetales de sitios húmedos, de origen incierto, puede ser prerromano ibérico» (DECLLC, VII, p.793)

El interesante sustantivo también lo hallamos en el sainetista por excelencia Bernat y Baldoví, nacido en la ibera Sueca (aquella “ciudad Sicana, así llamada por los iberos”, Rufo Festo Avieno: Oda marítima, c. 350 d.C., v. 475). De agudo ingenio, Baldoví dirigió la revista satírica 'La Donsayna' y fue su principal redactor:

«entre rames y senills / va tant trochera y esquivá» (La Donsayna, 1845, p. 156)

Castellanos y catalanes conocerían la voz por los habituales intercambios ya citados; p. ej., en las campañas militares de tropas de otros reinos que pasaran por Sueca, al llegar el invierno oirían que los antepasados de Serrano Biguer recogían 'senill dels senillars' para combatir el frío. También los científicos conocieron la palabra gracias a Cavanilles y, especialmente, a las divulgadas novelas de Blasco Ibáñez, que solía dar realismo a sus relatos con la inclusión de léxico valenciano:

«entre los senills, las cañas se confundían» (Blasco Ibáñez: Cañas y barro, 1902)

Por cierto, en la frase de Baldoví “va tant trochera y esquivá”, hallamos otro adjetivo

prerromano, ‘trochera’. De étimo ibero o celtibero, Corominas quiso ignorar la documentación valenciana al afirmar:

«trocha ha de ser castellanismo en valenciano, donde se emplea en algunas comarcas, y lo he oído en Castelló de Rugat como término de cazadores» (DCECH, V, p.652)

Lamentablemente, Corominas padeció ceguera respecto a esta familia léxica valenciana:

“anant de visites, se torna trochera” (Siurana, J.: Disputa de viudes, 1561)
 “molt amiga es de trochar” (Sapena, B.: Real Academia, 1669, p. 83)
 “encara que en Senta Creu / estiguen domiciliats, / nunca ixen de la Parroquia, / sino quant van a trochar” (Orti Mayor: Relació dels bultos, jagants y nanos, 1743)

arca –de origen desconocido, el iberista Vidal relaciona el valenciano ‘arca’ (lucha con piedras entre niños), con el vasco *harrica* (*harri* es piedra). Corominas señala al marroquí *harca*, ‘milicia de moros’; y el valenciano Colomina sugiere que sería grito de guerra bereber. Todo son enigmas respecto a ‘arca’, sin *h-* en valenciano, por lo que bien puede ser vocablo del protovalenciano de tiempos de Eutropio. En el sainetista Eduart Escalante hallamos la voz:

«y fer arca en la Pechina» (Escalante: El Chiquet del milacre, 1878, p. 23)

argamasa –de origen prerromano, según Vidal sería un híbrido del ibero **arga* y latín *massa*; aventurando que “el castellano argamasa se debería entonces aceptar como catalanismo” (p.106); mas la documentación lo relaciona con el mozárabe o romance valenciano “argamassa” (*Vocabulista in Arabico*, s. XIII), encontrándose en más manuscritos del mismo siglo:

«d alna de Valencia... e XIII alnes d ample... de bona pedra manposta (sic) ab argamassa» (Doc. de Morella , en CICA, XIII de deembre MCCXCVI)

«mestres piquers de Valencia... del partidor de Petrés a l assut d Algar... com l’obra d argamassa» (ACA, Cartes Reals, Jaume II, nº 777, s.XIII)

Pero ‘argamassa’ también era castellano del manuscrito de San Román de Entrepeñas de Palencia (año 1190), y las castellanas ‘Historias Troyanas’ (c.1270), lo que señalaría raíz celtibera. La ‘ss’ sorda, presente en antiguo castellano y valenciano: “la argamassa” (APH. Sta. María d’Elig, Sig. 168, testament Ferrant Gonsales, c.1380, f.64), tendía a la simplificación y unificación morfológica (ss > s) desde la Edad Media:

«en trencar lo cup del dit molí qui es de pedra e de argamasa» (DCVB, entrada ‘cup’; texto valenciano del año 1412)

archilaga -después del año 711, el protovalenciano de mozárabes y muladíes no guardaría su pureza (si alguna vez la tuvo), sino que generaría derivados como el valenciano moderno ‘archilaga’, que encontramos en el culto Marco Antonio Ortí Ballester, nacido en Nules (a.1593) y que fue Secretario de los Estamentos del Reino de Valencia:

«de archilagues y barcers» (Ortí, M. A.: Sol de academias, Valencia, 1659)

Corominas afirma que era mozarabismo de origen desconocido (¿ibero **aielaga*?) y que “parecía ser resultado de la arabización de un vocablo ibero o prerromano” (DECLLC, I, 377).

Los eruditos valencianos, desechando arcaísmos, recogieron la morfología moderna, hoy perseguida por el catalanismo:

“archilaga: ahulaga” (Mayans y Siscar: Voc. valenciá, 1787)

Sin conocer la singularidad del híbrido ibero-arábico, lo sainetistas lo usaron frecuentemente:

«de archilagues deu garbons dins d’una saria» (Un pillo y els chics educats, 1846)

«archilagues» (Balader, J.: La capa no sempre tapa, Valencia, 1876)

bardoll —otra voz valenciana que Vidal introduce en el saco catalán de derivados del ibero (p.124). Significa vago, ladrón, desaliñado, descuidado, conjunto de cosas desordenados, etc. También lo hallamos en la literatura de cordel valenciana:

“bardoll despenchollat” (Bib. Nic. Primitiu, Valencia, Ms. 420, c. 1795)

besneula —planta de hojas blanquecinas. De dudoso étimo, ¿latín vulgar *bislingua* o **bisligula*?. Según Vidal, emparentada con el protovasco **bini* (lengua). En cast. es *bizniega*, *viniebla* o *lengua de perro*. En val. aparece ‘*besneula*’ por primera vez en Palmireno (Voc., Valencia, a.1569), pasando posteriormente a Cataluña, donde desplazaría al cat. *maneula*. En valenciano tiene uso traslaticio:

«lí cau la besneula de tant de...» (El Tio Cuc, nº 88, Alacant, 1916)

cachamona —d’étimo desconocido, es sinónimo del cast. *cachete*. No deriva del latín *capūlus* (*puño*), ni de la forzada connotación con el vasco **e-ra-atziki-i* > *atziki* (pegar, coger...):

«cachamona. Golpe dado en la cabeza con las dos manos cruzadas» (Salvá: Gramática castellana, apéndice de voces valencianas, 1838)

También designaba un juego infantil:

«açó va mal / cachamones, prim o gros» (Ros: Romanç dels jochs, Valencia, c. 1730)

cachap —mozarabismo valenciano, equivale a los catalanes *llogigó* y *farnaca*. Para Corominas es «indudablemente prerromano» y su extensión se corresponde al área mozárabe (val. *cachap*, cast. *gazapo*, port. *caçapo*). La voz no pasó desapercibida a los eruditos:

«cachap: gazapo» (Mayans y Siscar: Voc. valenciá, 1787)

Por su connotación paródica, la vemos en motes de personajes populares:

«Raonament entre... llaurador de Alfafar y Serafino Cachap» (Valencia, 1820)

“al so Chulla, al Cachap, al Motiló” (BNM, ms. 14447, Badía y Adell: La matiná de Sen Roc, 1864, f. 23)

El derivado ‘*cachapera*’ (madriguera de conejos) amplió su semantismo a casa o barraca oscura

y estrecha, cajones donde se encerraban a las palomas, etc.:

«viu entrar / dins de aquella cachapera / un home tan estirat, / que pareixía un furguet» (Segona part ahon se referix el modo com perden lo temps homens y dones..., Valencia, 1784)

El iberista Vidal destaca su “origen desconocido” y su relación con la raíz **kach*. De la lengua vecina dice: «en cuanto en castellano se ha desarrollado agazapado con el sentido de estar bien agachado, normalmente para ocultarse» (Vidal, p.40). Incomprendiblemente no enriquece su tesis con los *acachar*, *acacharse*, *acachat*, etc.; que serían cultismos etimológicos descendientes del protovalenciano:

«y suau s acacha» (Gaçull, J.: La brama dels llauradors, Valencia, 1497)
 «acachen les orelletes» (Coloqui en que es declara lo perjuhí... en fer cuchs de seda, Valencia, 1728)
 «acacharse: abajarse» (Mayans: Voc. valenciá, 1787)
 «el poble paga acachat» (Peris Celda: Arrós en fesols y naps, Valencia, 1921, p.7)

calap –el iberista Vidal recoge el valenciano «calap, tipo de caracol» de Pego y su comarca: «se puede asumir con bastante seguridad de que se trata de una supervivencia ibera en el mozárabe local» (Vidal, p.289). El DCVB de Alcover da el sust. valenciano “calap, caragol paregut al moro”. Curiosamente, Calap también sería apellido ibero-valenciano, sólo conservado en el Reino.

caparra –mozarabismo valenciano de origen prerromano, equivale al cast. *garrapata* y cat. *paparra*, *pitarra*. Según Corominas: “caparra... parece provenir de un antiguo vocablo prerromano, idéntico al vasco *kaspar(ra)*” (DECLLC, VI, p.249):

“caparra: garrapata” (Ros, Carlos: Dicc.val. Valencia, 1764, p.60)

El sufijo despectivo *-arra* también lo lleva el cast. ‘*pitarra*’, vino de poca calidad. En el País Vasco, ‘*pitarra*’ es la sidra casera y aguada. Hoy se le ha añadido otra dental sorda a la voz, ‘*pittarra*’, para maquillarla y singularizarla de sus homógrafas románicas. Curiosamente, el sufijo iber vasco *-arra* (que quizá no lo es en *caparra*), lo usamos en valenciano para la ‘*vinarra*’, vino barato y peleón:

“cuant més vell es fa, més s’amborracha y més sego está en la vinarra” (Caps y senteners, Valencia, 1892)

carchot –el iberista Vidal incluye esta voz valenciana de étimo desconocido (p.59). Corominas sugiere el mozárabe **qarsat* como origen. En cast. sería *cachete*, *cogotazo*; en cat. *clatellada*. Hay que advertir que los filólogos catalanes cumplen con rigor talibán la prohibición del dígrafo ‘ch’, considerado lacra castellana y propio de “la extrema derecha secesionista”; es decir, más o menos como la esvástica nazi. Los expansionistas son eficaces para convertir en tabú a personas, signos o conceptos, sea el topónimo Valencia, el gentilicio ‘valenciano’ o, aunque parezca absurdo, la grafía ‘ch’, presente en la literatura valenciana desde la Edad Media. Este sustantivo también la lleva:

“pero guardat d’un carchot / qu’et fasa anar de gaydó” (El Mole, Valencia, 1840, p.30)

carchotar –derivado de carchot, es alterado morfológicamente por Vidal (escribe *carxotar*) y

lo relaciona con el vasco *hazt* (dedo), pero el nudo morfosemántico es patético. Tampoco aporta testimonios catalanes que refrenden el uso de estos vocablos; lo contrario que en valenciano:

«si carchotem a tots» (El Mole, Valencia, 1840, p. 73)

En la irónica prosa del hermano de Azorín observamos el posverbal ‘carchotá’, con la ‘ch’ y el arraigado apócope tan perseguido por el catalanismo:

«de una carchotá» (Martínez Ruiz: Canyisaes, Monóver, 1909, p. 104)

cascar –del dudoso étimo latino **quasīcare*, Vidal valora su transmisión mozárabe y señala probable raíz del “antiguo ibero” (p.104). Es verbo clásico valenciano:

«li casquen lem e lescut» (Conesa, J.: Hist. Troyanes, a. 1374)

cosquerelles —como tantas voces valencianas de origen prerromano, se considera de “creación expresiva” ¿Y qué significa eso?. Pues que su gestación, posiblemente, se remontaría a los tiempos de Eutropio de Valencia. Corominas recuerda que “la forma valenciana conocida es *cosquerelles*” (DCECH, II, p.222); pero Vidal es más concreto:

«cosquerelles: valenciano... substrato mozárabe de la zona, que a su vez provendría de la variante íbera local» (Vidal, p. 61)

Equivalente al cat. *peşsigolles* y cast. *cosquillas*, la voz valenciana sería otra singularidad derivada del ibero-protovalenciano:

“cosquerelles, serengues y memeus” (Coloqui... de una que li dñen Crisóstoma. En Cartagena, c.1770)

“que tinch por a les granotes, / porque cosquerelles fan” (Rahonament... el consell que tingueren el Tio Cosme Nespla de Benifaraig, 1797)

chapa –de étimo desconocido, posible derivado del radical prerromano **klapp*, que en valenciano señalaría a un cognado de sustrato ibero. En paremiología se asociaba a un tiempo ancestral, ya entre los clásicos :

“capes / del temps de chapes” (Roig, Jaume: Espill, 1460)

“poms del temps de les chapes” (Gaçull, J: La Brama, Valencia, 1497)

La morfología con *ch-* se conservó incólume hasta su prohibición por el catalanismo, que impone el catalán ‘*xapa*’. El latinista Pou, profesor en la Univ. de Valencia, recogió el sust. prerromano:

“chapa” (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575)

Actualmente, si un funcionario valenciano escribe ‘chapa, chapes’ con la ‘ch’ clásica, se expone a un expediente; y si es estudiante, al suspenso. Pero en valenciano lleva ‘ch’:

“una chapa de metall” (El Tío Cuc, nº 119, Alacant, 1917)

chic -de étimo desconocido y relacionado indirectamente con el latín *ciccum* (*membrana que separa los granos de la granada*), Corominas es contundente respecto a su mozarabismo: “que el vocablo existió en mozárabe se ha de admitir de todas maneras” (DECLLC,IX, p.535). Al

encontrarse variables en otros idiomas: vasco *chiqui* (modernamente escrito *txiqui*), cast. *chico*, occit. de Burdeos ‘chic’ y algunos cognados del Sur italiano, Vidal razona:

«de origen oscuro, si bien se le ha relacionada indirectamente con el latín *cicum*... hay cognados presentes en mozárabe... gascón y narbonés *chic*... algunas de las variantes italianas se podrían explicar como préstamos en las lenguas del substrato, ya que los autores clásicos mencionan la presencia de íberos provenientes de la huerta valenciana en Sicilia» (p.358)

Lo sorprendente es que Vidal (enemigo de citar ‘valenciano’) sugiera que los cognados italianos de ‘chic’ pudieran tener origen en la emigración a Sicilia y Calabria de valencianos iberos. Este hecho ha sido debatido desde hace siglos por historiadores y eruditos de todas las épocas (Diodoro de Sicilia, Filisto, Strabón, Eforo, Bardetti, el francés Bochart, Ecateo, Tucídides...). Hay cognados italianos que apoyarían la llegada de iberos valencianos a Calabria y Sicilia; p.ej., nuestro ‘samaruc’ pudo generar los dialectales *samarugole* y *siammaruca*; o incluso el sardo de Cerdeña *paloppo* (de ‘palop’, uva valenciana). Lo cierto es que ‘chic’ y sus derivados con *ch-* son patrimonio del idioma valenciano, sea clásico o popular:

“grans o chichs... lo fadrí chic... un forat chich...” (Ferrer, St.Vicent: Sermons, c.1400)

“¡Te pegaría una bascollá! Deixa al chic” (Libret Foguera Ajuntament, Alacant, 1952)

chopar, choparse —mojarse, empaparse de agua. Aunque Corominas sugiere la derivación del latín **ex-suppare*, el iberista Vidal habla de formación onomatopéyica y lo incluye entre los vocablos de origen vasco-ibero: :

“chopar: empapar” (Mayans: Voc. val., 1787)

“ben chopat en la esquena” (Casajuana: La oroneta, Valencia, 1914)

chorrar —el valenciano ‘chorrar’, con *ch-*, tendría la misma raíz ibera **chor* que los occitanos “*chorrear*, *charrotar*’ y cast. ‘*chorrear*’. Vidal se apropia del verbo y falsea su morfología (escribe ‘xorrar’), pero:

“chorra lo sucre” (Beltrán, Jaume: Obres contemplatives, Valencia, 1515)

“la sanch estava chorrent” (BRAH, Ms. Porcar, J.: Dietari, 1615, f. 231)

Ante la riqueza de documentación en valenciano (*chorrar*, *chorro*, *chorret*, *chorritó*, *chorritaeta*, etc.), Corominas intenta disimular su contrariedad y aventura que son «quizá mozarabismos, al menos en parte, dado el enorme arraigo de chorro en la toponimia de todo el Reino de Valencia» (DCECH, II, p.395). Voz viva, presente en la literatura clásica y popular:

“chorrent sanc” (Archiu Mun. d’Elig, Romans del pleit del pollastre, 1776, v. 84)

“li chorren les sinagües per raere” (Navarro Borrás: ¿Es de vosté eixe goset?, Valencia, 1921)

esguit, esguitar –sust. y verbo valenciano; cast. *salpicadura* y *salpicar*. Emparentado, quizá, con el *schizzare* italiano, es de etimología desconocida, por lo que se le aplica el comodín de “voz de creación expresiva y onomatopéyica” (DECLLC):

“li esguitaren la cara en aigua” (Navarro y Reig: La pau dels poblets, 1913, p.51)

El enigma aumenta por la existencia del asturiano ‘*esquitar*’, casi homógrafo al val. ‘esguitar’ :

«vamos a Asturias, donde vemos una forma análoga a la valenciana: ‘*esquitar*, saltar un líquido depositado en un hoyo o en otro receptáculo en virtud de presión o percusión» (DECLLC, III, p.709)

Pero en valenciano no es sinónimo perfecto del asturiano, al adjetivar también al carácter personas irascibles:

«teníen el génit tan esquitós que feen poca lliga en...» (Gadea: Tipos d’espardenya, Valencia, c. 1890)

llacorella —como Joan C. Vidal desconoce el valenciano cae en errores, confundiendo el cat. “llicorella, nicorella” (cast. pizarra, útil para tejados) con el val. “llacorella” (rocas blandas, compuestas de carbonato de cal y arcilla); afirmando con extraña sintaxis castellana:

«la variante *nicorella* demostraría la antigüedad de este conjunto léxico en el catalán y que por lo tanto de que seguramente fue préstamo íbero» (p.101).

Se habrá de admitir, por igual razón, que el valenciano ‘llacorella’ nacería entre los siglos VI a.C. al VI d.C.. En consecuencia, no sería préstamo; sino parte del léxico ibero que perduraría en mozárabe y romance valenciano. El sust. habría permanecido vivo entre los valencianos de la Vall d’Albaida (como recogió Cavanilles) desde época ibera: «la marga en hojas suele llamarse allí *llacorella en llibre*; y la otra sobrepuesta *llacorella en pilot*: aquella se desprecia como inútil, y esta sirve para abonar los campos areniscos» (Cavanilles: Obs. 1797)

llácova -quebrada o barranco abrupto; sust. valenciano de origen prerromano que, junto a otros similares, ofrece la duda sobre su origen íbero (Vidal, p.100), siendo cognado del vasco *lakar*, gascón *lacarro* (laja), aquitano *lacarra* (losa, piedra grande), aragonés *lacarrón* (losa). Para los valencianos del s. XIX, ‘llácova’ era el “terreno abrupt, desigual, aubert entre montanyes y valls estretes; cast. *quebrada*” (Escrig-Ll., Martí G. Diccs.). Toponímicamente tenemos la valenciana Serra de la Llácova, derivación de la Serra Valdànger.

manteca —del prerromano **mantheika*. Aparte de afirmar que es netamente hispánico, Corominas aporta la variante ‘manteca’ (DECLLC, 5, p.437) en el mozárabe del judío Abenbeclarix, que escribía en Zaragoza por el 1100. Curiosamente, la grafía ‘mantega’ aparece en el Fuero de Avilés (a.1155), manteniéndose ‘mantega’ en catalán y en el leonés y bable de Lena. La variable etimológica valenciana ‘manteca’, hoy también castellana, la encontramos hace siglos en textos oficiales:

«manteca, la cárrega» (Vilarig: Memorial... han de pagar les mercaderies, Valencia, any 1607)

Vidal, siguiendo a Alcover y Corominas, repite que procede «de **manteica*, de origen prerromano» (p.90). El hecho de pertenecer también al castellano no invalida el origen común del ibero o celtibérico (como apunta Corominas). En perfecto valenciano moderno aparece esta palabra que, posiblemente, usó Eutropio de Valencia:

«dátils, manteca y formache / de diferents calitats» (Romans... pera riures en Carnistoltes después de haver almorsat, Valencia, any 1756)

Mongó –al ignorar el valenciano, Vidal escribe ‘*Montgó*’, tal como ha impuesto el IEC de Barcelona; pero nuestro orónimo siempre se documentó como ‘*Mongó*’, sin la –t- epentética que el catalanismo introduce por doquier. Vidal señala origen prerromano iberovasco, emparentado con el étimo del actual *mendi-goï*, ‘montaña alta’:

“en la montanya de Mongó” (Beuter: Primera part hist. de Valencia, 1538)

“derivado del latín Mons Iovis, daría Mongó” (Diago, 1600)

“Mongó significaría Mons Agón” (Escolano, 1608)

“a pres en la montanya del Mongó” (Llib. Albará, 322, any 1622)

“ermites en Mongó se troben” (Esteve, f. Pere: Storia del Sant Sepulcre, c. 1645)

“En Denia empiezan las raíces del Mongó” (Cavanilles: Obs. 1797)

En los sainetes también figura el topónimo prejaimino:

“de Mongó vullc ser la dóna” (Barreda: La cara de Mongó, 1873)

Hoy está prohibido el valenciano Mongó por el fascismo inmersor. Sólo admite el catalán ‘Montgó’. A los colaboracionistas no les importa que el propio Corominas reconociera la grafía valenciana del orónimo:

“Els Collons del Mongó de Denia” (Corominas: DECLLC, II, p. 834)

En el término de San Juan de Alicante existe el antiguo topónimo ‘Mongomit’, ¿diminutivo de Mongó?: “Mongomit” (Toponimia rural de Sant Joan d’Alacant, 1998, p.30)

palop –con la miserable precaución de no citar que es apellido valenciano y nombre de uva valenciana, Vidal dice: “uva grande y gustosa; de origen prerromano” (p.192). Las primeras documentaciones las tenemos en valenciano, y es interesante que fueron aportadas por un aragonés, Lorenzo Palmireno, y un catalán, Onofre Pou, humanistas del Renacimiento que vivieron en Valencia y ejercieron en su Universidad:

“palop, *uvae dactyloë*” (Palmireno: Voc. Humanista, Valencia, 1569)

“rahim palop” (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575)

pechina –según Vidal, sería de “origen incierto. Se cree proveniente del mozárabe valenciano, con substrato ibero; y de aquí debió ser transmitido al catalán y de éste al castellano, puesto que pechina es reciente” (p.309). De etimología desconocida, Corominas desmontó la del latín *pecten*, *-ñis*, basada en la confusión de Covarrubias en el 1600. Está documentada desde tiempos medievales con el dígrafo *ch*:

“collia pechines” (BUV, ms. Canals, A.: Valeri Maxim, traduit al valenciá, any 1395)

“pechines de mar, cloquea cloquee” (Esteve: Liber, 1472)

“sobre lo cap de aquella ymage... una pechina” (AMV, Consells, 57, A, 5 –9- 1517)

“conchas que en Valencia llaman pechinas” (Palmireno: Voc. Valencia, 1569)

“pechines (l)lises ... pechines aspres” (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575), etc.

La ancestral palabra no falta en la prosa de los sainetes:

“la pechina li va cáurer” (Salvador, J.: Una agüela verda, Valencia, 1876, p.23)

Hoy está prohibida nuestra grafía. Sólo se admite la corrupción catalana ‘*petxina*’ por el fascismo expansionista.

polp -del latín *polypus* (‘múltiples pies’) surgieron una serie de cognados: el port. *polvo*, gall. *polbo*, cast. *pulpo* y val. *polp*:

“polp e serena” (Roig: Espill, 1460)

Todos conservan la etimológica -l-. Sólo el catalán la pierde en *pop*, motivo para que Vidal, tímidamente, hable de origen onomatopéyico y protocatalanidad de la voz:

«Ahora bien, en otros casos, ciertas palabras aparentan a simple vista un origen onomatopéyico, como podría ser el catalán *pop* ‘pulpo’, pues sin la ayuda del resto de lenguas románicas, del latín y del griego, rápidamente se podría sugerir un origen expresivo»

Es decir, que el catalán ‘pop’ y el latín ‘polypus’ derivarían en paralelo de una protolengua. Poco convincente está Vidal en este caso. En valenciano nunca se perdió la -l-:

“polps, sepietes y morralla” (Roig y Civera.: El casament de les borles, Valencia, 1874)

Por cierto, el susodicho valenciano ‘morralla’, multitud de peces pequeños o cosas de poco valor, también sería de raíz prerromana. Destaca Vidal que «existe en vasco *arrain* (pez) que podría ser cognado (de morralla) si procede de un antiguo **orrain*» (p.307).

samaruc –al ser el DECLLC la fuente principal y base de conocimientos del iberista Joan Carles Vidal, veámos que dice el etimólogo barcelonés de esta voz valenciana:

«Samaruc: pecesito... vocablo valenciano, común al cast. *samarugo* o *jamarujo*, port. *samarugo*..., italiano dialectal del Sur *ciammaruca* o *samarùgole*, calabrés *ciamarúculu*, gusano o caracol, de origen incierto (...) parece obligado ver una relación entre moruca / maruca y el ibero-románico samarug(o)» (DECLLC)

El ‘samaruc’ (*Valencia hispanica*) se encuentra sólo en aguas del Reino de Valencia; no obstante, Vidal diserta sobre ‘samaruc’ sin mencionar que es palabra valenciana, ni que puebla el mar de Valencia. Siguiendo la estrategia de no citar nuestro topónimo y gentilicio, lo relaciona con el leonés *moruca* o el alto-navarro *zalupa*. El ictiológico sustantivo es frecuente en la literatura valenciana:

«y no pegarme picá ni tan sols un samaruc» (Vicent, J.: Els peixcaors de canyeta, estrenat en Alberich el 01/12/1902; editat en Barcelona, 1903, p. 22)

sapo –voz prerromana valenciana y castellana, Vidal valora la existencia del ligur *tsap*, adaptación de un substrato afín al ibero (p.289) Por su parte, Corominas también apunta origen prerromano y supone que es mozarabismo en valenciano (DCECH, V, p.157). Dada la antigüedad en valenciano, en el DECLLC se muestra más contundente: “sapo..., puede ser que no sea mero castellanismo, sino heredado del mozárabe... hoy es vocablo único en casi todo el Reino de Valencia ” (VII, p.669), reafirmando su carácter de voz prerromana. Ha perdurado en escritores sainetistas:

“pareix un sapo” (Colom, J.: Lo que fa la roba, Castelló, 1875, p. 46)

siches –de étimo ibero, los cognados son abundantes: arag. *cija*, prov. *cieya*, *sieja*, *siejo*; cat. *sitja*, *ciga*, *ciya*...; cast. *silo*, etc. Respecto a la voz, dice Vidal: «La existencia de esta palabra en íbero se demostraría al haber podido pasar al mozárabe como *xilyer*» (p.135). El iberista sustituye por sistema el dígrafo *ch-* por *x-*.

Polisémica según la grafía y lengua a que pertenezca la variable, generalmente señala oquedad, depósito de trigo, hoyo, cavidad, sima, madriguera, calabozo, etc. En valenciano era usual usar el plural desde los clásicos: “ubertes ciges” (Roig: Espill, 1460), aunque su morfología adoptó la prepalatal africada sorda:

“quels moros de Bétera se havien alçat en les siches” (BRAH, Dietari Porcar, 4 oct. 1609); y, en el mismo manuscrito: “en les Siches de Burjaçot” (Porcar: any. 1622, f. 399).

También hubo vacilación de género: “en Burchasot... los Siches” (Peydró, Vicent: D. Juan Treneta, 1882, ed. 1899); manteniendo el significado de depósito de grano o cavidad:

“en lo forat de un rincó / aon amagat entre siches /... en lo forat aon yo estaba” (El Mole, Valencia, 2 / 11 / 1863)

socarrar -de raíz ibera y emparentado con el vasco *sukar(ra)* ‘llama de fuego’, era común al castellano de Berceo. Aparece en los glosas valencianas del Vocabulista de Florencia (s.XIII), traducido al latín *comburere*. Vidal recuerda que “en vasco existe *sugarastatu* con idéntico significado al catalán *sucarrar*” (p.145). Lo de ‘sucarrar’ sólo lo he oído en castellano paródico y catalán, mientras que ‘socarrar’ ha sido y es morfología y fonética valenciana:

“¡Ay, agárram, que les lluernes dels teus ulls me socarren” (G.B.: La Perla d’Alberic, Valencia, 1918, p.15)

También existe el semantismo traslaticio de *enfadar*: “lo que me socarra es que u fasa aposta” (BNM, Chaques l’olier, c. 1850); y el diminutivo ‘socarraet’, con elisión de *-d-* intervocálica del valenciano moderno:

“d’arrós en fesols y naps..., y si li noten gustet, / es que un poc me s’agarrat / y m’ha eixit socarraet” (Peris Celda: Arrós en fesols y naps, Valencia, 1921)

Otros derivados serían *socarrim* y *socarrimet*:

“a voreu quin socarrim” (Vercher: En la velá d’un albat, Valencia, 1865)

Existen múltiples cognados en las lenguas peninsulares, sin olvidarnos que Berceo usaba ‘socarrar’ en el castellano del siglo XIII. La existencia de homógrafos de raíz ibera o celtibera en valenciano y castellano no denota supeditación de una lengua a otra, sino derivación de un mismo étimo y trayectoria morfológica paralela.

taboll -el valenciano *taboll*, ‘inmaduro’, de origen desconocido, lo incluye Vidal en su vocabulario íbero-catalán (p. 39). Corominas supone que la voz pudo nacer en esferas

bilingües valencianas... puede que antes de la Conquista por una amalgama morfológica (DECLLC, VIII, p.182) ¿hibridación de léxico ibero y árabe? Es valenciano moderno, aunque figuraba en los clásicos:

“taboll, no es eixe el diputat” (El Tío Cuc, nº148, Alacant, 1917)

tos –equivalente al cat. *clatell* y cast. *nuca*, Vidal lo enlaza etimológicamente al prerromano hispánico **taukia* (copiando a Corominas) y sus dudosos cognados: gascón *tusú*, *tudu*; roncalés *taika*, etc. El origen, dice, estaría en la protoforma del ibero **toke*, sin rechazar **tottia*. La voz estaba arraigada en el valenciano clásico de Sent Vicent Ferrer, Jaume Roig, Joan Esteve. etc. En el ms. valenciano Consolat de Mar tenemos *tos*, *toç*; traducido a ‘*cuguroz*’ en la versión catalana. Es valenciano clásico y de los dramaturgos saineteros:

“te els ulls en lo tos” (Colom, J.: Cuatre comics d’ocasió, Valencia, 1873)

Es significativo que Vidal no recoja ni analice *tótina*, ‘cabeza’, una de esas voces valencianas de etimología desconocida que suelen archivarse como “de origen onomatopéyico o expresivo”:

“de la primera nyespla... li encale la tótina dalt del Micalet” (Mollá: El punt, Valencia, 1920)

Turia –analizando el hidrónimo prerromano, dice Vidal: «este adjetivo ibérico **thuri*, ‘blanco’, puede plantearse tras conocer que el río Turia tiene como afluente principal el Guadalaviar, del árabe *Wadi Al-Abyad* ‘Río Blanco’. El Turia es conocido popularmente (según Cortés, 1836: 292) como Río Blanco por las poblaciones castellanoparlantes de Ademuz, Chelva, y Chulilla, por lo que tal vez nos hallemos ante una traducción del topónimo prerromano que sobrevivió en el mozárabe local para luego ser traducido al árabe en su curso alto. De ser esto correcto, tendríamos que el ibérico **thuri* sería cognado del vasco *zuri* ‘blanco’».

turma –según Vidal, «de la raíz pre-romana **turm*, el sust. *turma* (*testículo*) podría pertenecer a un hipotético ámbito común iberovasco-indoeuropeo muy antiguo». El prerromano ‘turma’ generalmente aparece en plural y referido a los testículos de cordero, toro, etc. Se documenta por primera vez en lengua valenciana:

“turmes, rasoles / e (l)leteroles” (Roig: Espill, 1460)

El sustantivo era tan habitual que aparece hasta en motes burlescos como el aplicado a un inocente *Jurat de Valencia*, al que le gastaron la broma de hacerle creer que las ovejas tenían testículos:

“alias turmes de ovella” (BRAH, Ms. Porcar, J.: Dietari, 1624, f. 445)

En 1460, cuando Jaume Roig escribe ‘turmes’ (testículos, criadillas), en castellano sólo se conocía el significado latino de ‘turma’, escuadrón o contingente de caballería:

“assi mesmo se dize turma o esquadra de caualleros” (Alfonso de Palencia: Universal vocabulario, año 1490)

El valenciano *turma*, testículo, estaba arraigado en el s. XV; no en castellano y catalán.

Significativamente, el paleógrafo Milà i Fontanals, queriendo dar verosimilitud a su elaborado Curial e Güelfa, no se atrevió a usar el semantismo valenciano. En el Curial sólo se alude a grupo de guerreros o gente caótica, significado también presente en el castellano de Berceo:

“de rabiosa ira..., romp aquella turma de gent, fan-se fer loch” (Milà i Fontanals. Curial e Güelfa, c.1870)

El léxico valenciano de origen ibero, mozárabe o árabe se filtraba al castellano y catalán por el simple intercambio lingüístico entre comerciantes, funcionarios, soldados, clero, etc. Las filtraciones se manifestaban también en escritores residentes en el Reino. Así, el sevillano Lope de Rueda mechaba voces valencianas en sus obras: ‘casa fosca, buñolera, pancha’, e incluso frases: “no he fet yo tan gran llegea” (El Deleytoso, c.1560). Aparte de vivir en Valencia y tener amistad con intelectuales como Timoneda, Lope de Rueda se casó con la valenciana Rafela Trilles, que le facilitaría el conocimiento del idioma. Valga de ejemplo el sust. medieval ‘pancha’, presente en los clásicos: “la pancha” (Roig: Espill, 1460). Por su parte, el catalán Onofre Pou, que estudió en la Univ. de Valencia y pudo conocer a Lope de Rueda, también lo recogió en su trilingüe diccionario: “la gran pancha” (Pou, O.: Thesaurus, Valencia, 1575)

El ejemplo de ‘pancha’ es mozarabismo morfológico, del latín *pantex*, *-icis*; pero igual proceso de filtración a otras lenguas sucedía con vocablos valencianos de origen ibero, como el citado ‘turma’. El dramaturgo Guillem de Castro pone en boca del escudero Galíndez esta frase, no sabemos si paródica, hablando de manjares:

“A la dama mía le di turmas” (Los mal casados de Valencia, c.1595).

Turmalet —El prerromano **turm* (asociado a bulto, montículo, hinchazón, altura...), nos dejó también el orónimo valenciano Turmalet, elevación del terreno o colina en la partida del mismo nombre. Modernamente, los ciclistas aficionados que hacen su ruta llaman Tourmalet al montículo, por confusión analógica con el homónimo francés. Los documentos recuerdan su morfología:

“en lo terme de Xixona... una heretat dita del Turmalet” (Llibre del Loreto de Muchamel, 7 giner 1621, f. 172)

Es imposible no asociar el valenciano Turmalet al pirenaico *Tourmalet*. Las primeras noticias sobre la mítica montaña francesa son del siglo XVII, por lo que el pueblo pudo convertir en comprensible un topónimo enigmático. La fecunda etimología popular transformaría el prerromano Turmalet en Tourmalet. Hoy en día sigue la polémica sobre el significado: ‘viaje malo’, ‘camino de mal retorno’, ‘montaña lejana’, etc. Algunos etimologistas franceses consideran ‘tur’ como prefijo prerromano que significaría altura; y ‘mal’, montaña empinada. Los vascos, por su parte, argumentan que derivaría de *iturrimalda*. Nuestro ‘Turmalet’ no está recogido por el iberista Vidal, al desconocer el valenciano.

9 Conclusión: la ley del embudo

Al ser numerosa la relación de palabras valencianas de supuesto origen ibero, sólo hemos citado unas pocas de las incluidas en el ensayo de Vidal que, recordemos, dice:

«La introducción de palabras íberas en el protocatalán debió ser provocada por iberoparlantes bilingües, y al no constar a ciencia cierta ni cuándo se dejó de hablar el íbero» (Vidal, p.29)

No hay motivo para no aplicar esta aseveración al valenciano:

«La introducción de palabras iberas en el protovalenciano debió ser provocada por iberoparlantes bilingües, y al no constar a ciencia cierta ni cuándo se dejó de hablar el íbero»

Vidal también valora la advertencia sobre Corominas:

«que cuando usa el adjetivo vasco puede hacer referencia a palabras de origen vasco o ibero» (p.691).

Sería el caso de voces como, por ejemplo, ‘socarrar’; pero nos queda un tesoro de voces valencianas híbridas de morfología prerromana o ibera con la latina, visigoda, bizantina, árabe, etc. : *carchofa*, *sarnacho*, *fardacho*, *carabasa*, *carrasca*, *barraca*, *tocha*, etc.

En fin, que la política expansionista de Cataluña, basada en el concepto de *iberos* = *catalanes*, es otra operación del anacrónico fascismo intelectual catalanista, que vive opíparamente entre la corrupción política y el embrutecimiento y dejadez de las masas.

